

Секция «История. История древних цивилизаций»

Значение термина *timh* в гомеровских поэмах

Логинов Александр Владимирович

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Исторический факультет, Москва, Россия
E-mail: sasha1487@yandex.ru

Исследование гомеровских терминов обладает большой ценностью, так как позволяет путём реконструкции значения воссоздать соответствующую категорию мышления древнего грека. Наиболее интересным представляется исследование гомеровских понятий, которые не совпадают с нашими. В частности, уже давно замечено, что гомеровские термины мести довольно сложно перевести однозначно на новоевропейские языки, что свидетельствует о том, что гомеровская мыслительная структура, обозначающая месть как серию социальных поступков и находящее отражение в терминах языка, не совпадает с нашей.

Одним из терминов, связанных с местью, является *timh*. Этот термин в рамках исследования мести почти не привлекал внимания исследователей. Можно назвать только работу Г. Глотца 1904 г., в которой он определил *timh* как материальную репарацию [1]. Однако Г. Глотц учёл лишь несколько контекстов в гомеровских поэмах, где встречается это слово. Из литературы последнего времени, посвящённой *timh* как чести, можно назвать работу Д. Линдена, который считал *timh* центральным понятием этики гомеровского героя [2].

Если мы проанализируем все случаи употребления этого термина, то выяснится, что *timh* может обозначать довольно близкие понятия: почесть, честь, власть, почтение, слава. Довольно ощутимо различие между этой группой значений и *timh* как компенсацией за обиду (II. 3. 286, II. 3. 286). *timh* обозначает власть в II. 2. 196-197, II. 1. 278-279, II. 17. 251, II. 6. 193, II. 15. 189, II. 9. 616, Od. 11. 495, Od. 24. 30. *timh* можно перевести как слава в II. 1. 353, II. 16. 84-85, II. 24. 57. *timh* может быть истолковано как честь в следующих контекстах: II. 4. 410, II. 9. 319, II. 17. 92. Под *timh* понимается почесть в II. 9. 605, II. 9. 608, II. 23. 649, Od. 5. 335, Od. 8. 479-480, Od. 11. 302-304. *timh* как обязанность представлена в Od. 11. 338.

У нас нет ни одного контекста, где *timh* можно было бы однозначно перевести как «месть». Однако в следующих случаях при переводе *time* возможна двойственность. Про Орсилоха и Крефона говорится, что они пришли под Илион “*timhn Atreidhis arnumenw*” – добывая славу для Атридов. Но вполне приемлемым переводом будет “добиваясь мести для Атридов” (II. 5. 552-553). В другом месте Эвмей сказал, что Одиссей отправился под Троию “*Agamemnonos eineka timhs*” (Od. 14. 70-71). Одиссей спрашивает, как погиб хозяин Эвмея: “*Agamemnonos eineka timhs*” – то ли ради славы Агамемнона, то ли из-за мести Агамемнона (Od. 14. 117). Ещё одно место, где *timh* может быть переведено двояко – Od. 1. 117: Одиссей будет то ли иметь возможность отомстить, то ли воспримет царскую почесть – “*timhn d’ autos eqoi*”. Так же неясно, как переводить эпитет Зевса “*Epitimhtwr iketawn te xeinwn te*” (Od. 9. 270-271). Скорее всего, два значения это слово имеет только при переводе на русский язык. Такая двойственность оказалась

возможной из-за того, что грек не проводил строгой границы между честью и мезтью, последняя являлась, так сказать, “честью в действии”, защитой чести.

Таким образом, в гомеровских поэмах значит то, что в русском языке разделяется на честь, славу, власть, почестъ, обязанность. Приблизительным латинским эквивалентом можно назвать слово honor. Однако у timh абсолютно точно можно выделить также значение “компенсация за обиду”. Основываясь на контекстах в Il. 5. 552–553, Od. 14. 70-71, Od. 14. 117, Od. 9. 270–271, можно также предположить, что timh связано с мезтью. В этом случае гомеровская мезть – timh – предстаёт как одно из проявлений чувства чести героя.

Литература

1. Glotz G. La solidarité de la famille dans le droit criminel en Grèce. Paris, 1904.
2. Linden D. Ehre und ehe: Handlung und gerechtigkeit in Ilias und Odyssee // Hermes, 120. 1992. No1. С. 110–114.